

**European Christian Environmental Network (ECEN)**  
*Europäisches christliches Umweltnetzwerk (ECEN)*  
*Réseau écologique chrétien européen (ECEN)*



***Rhythm of Creation and Rhythm of Life***

Prayers and Liturgical Suggestions  
for the Creation Time 2005  
from September 1 to the second Sunday of October

***Rhythmus der Schöpfung - Rhythmus des Lebens***

Gebete und Liturgische Elemente  
für die Schöpfungszeit 2005  
vom 1. September bis zum 2. Sonntag in Oktober

***Rythme de la création, rythme de la vie***

Prières et propositions liturgiques  
pour le Temps de la Création 2005  
du 1er septembre jusqu'au 2ème dimanche d'octobre

*Edited by Luca Negro, Isolde Schönstein and Lukas Vischer*  
*Editorial assistant: Ruthann Gill*

**Contact address for the liturgical materials:** Luca Negro, c/o CEC,  
150 route de Ferney, CH 1211 Genève 2,  
tel. +41 22 791 64 85 - fax +41 22 791 62 27 - e-mail: [Luca.Negro@cec-kek.org](mailto:Luca.Negro@cec-kek.org)

**Secretariat of the European Christian Environmental Network / ECEN:**  
Peter Pavlovic, c/o Conference of European Churches (CEC),  
rue Joseph II 174, B 1000 Brussels  
Tel. +32 2 234 68 33 – fax +32 2 231 14 13 – e-mail: [ppt@cec-kek.be](mailto:ppt@cec-kek.be)

## Introduction

Every year the European Christian Environmental Network (ECEN) offers to the churches some liturgical material on themes related to God's creation for use during the Creation Time in September/October. Three years ago we made available a small collection of prayers, texts and Biblical readings dealing generally with the churches' responsibility for the preservation of God's creation. In 2003 some material on "Our Responsibility to Future Generations" was added. Last year we made available prayers and texts related to the theme "Preserving Land, Water and Air".

This year we offer some reflections on the theme "Rhythm of Creation and Rhythm of Life". We have chosen a number of prayers and Biblical texts dealing with the fundamental relationship between human life and the whole of God's creation. To develop a life style in harmony with the 'household' of the Creation is, no doubt, one of the most pressing challenges today.

These texts are to be understood as an addition to the earlier material. The prayers and texts of earlier years are still available and can be obtained from the office of the Conference of European Churches in Geneva.

The promotion of a special "Time of Creation" belongs to the priorities of the European Christian Environmental Network. Our proposal is to set apart the period from September 1<sup>st</sup> to the Sunday after October 7<sup>th</sup> (which is Saint Francis' Day) as special time for the celebration of the Creator and of the gift of creation. The theme of creation cannot, of course, be isolated from the totality of the Christian message. But, today, it is particularly important to rediscover the intimate relationship between God's creation and the revelation in Jesus Christ. We are glad to note that the idea of the Time of Creation is becoming more and more accepted by the churches.

ECEN will hold its next Assembly from 4 to 8 May 2005 in Basel, Switzerland. We shall use this occasion to assess the proposal of the "Time of Creation". May we ask you to let us have reports on your experience with the Time of Creation? Suggestions of prayers, texts, songs and special acts of worship are always most welcome.

*The Editorial Team*

Geneva/Brussels, April 2005

## Einleitung

Jedes Jahr bietet das Europäische Christliche Umweltnetzwerk (ECEN) den Kirchen einige liturgische Materialien zur Thematik "Gottes Schöpfung" an, für den Gebrauch während der "Zeit der Schöpfung" im September/Oktober. Vor drei Jahren stellten wir eine kleine Sammlung von Gebeten, Texten und Bibellesungen zusammen, die sich hauptsächlich mit der Verantwortlichkeit der Kirchen für die Bewahrung von Gottes Schöpfung befasste. Im Jahr 2003 fügten wir Material über "Unsere Verantwortung

für zukünftige Generationen" hinzu. Letztes Jahr stellten wir Gebete und Texte zum Thema "Land, Wasser und Luft bewahren" zur Verfügung.

In diesem Jahr möchten wir einige Überlegungen weitergeben zum Thema "Rhythmus der Schöpfung - Rhythmus des Lebens". Wir haben eine Reihe von Gebeten und biblischen Texten ausgesucht, die sich mit der fundamentalen Beziehung zwischen dem menschlichen Leben und der gesamten Schöpfung Gottes befassen. Einen Lebensstil in Harmonie mit dem "Haushalt" der Schöpfung zu entwickeln, ist heute zweifellos eine der dringlichsten Herausforderungen.

Diese Texte sind als Hinzufügung zu früheren Materialien gedacht. Die Gebete und Texte der früheren Jahre sind noch verfügbar und beim Büro der Konferenz Europäischer Kirchen in Genf erhältlich.

Die Verbreitung der Idee einer besonderen "Zeit der Schöpfung" gehört zu den Prioritäten des Europäischen Christlichen Umweltnetzwerkes. Unser Vorschlag geht dahin, die Periode vom 1. September bis zum Sonntag nach dem 7. Oktober (Tag des Hlg. Franziskus) auszusondern als besondere Zeit, den Schöpfer und die Gabe der Schöpfung zu feiern. Das Thema der Schöpfung darf natürlich nicht isoliert werden von der christlichen Botschaft als ganzer. Heutzutage ist es aber besonders wichtig, die enge Beziehung zwischen Gottes Schöpfung und der Offenbarung in Jesus Christus neu zu entdecken. Wir freuen uns, feststellen zu können, dass die Idee einer "Zeit der Schöpfung" in den Kirchen immer mehr Anklang findet.

Die nächste ECEN-Versammlung findet vom 4.-8. Mai 2005 in Basel/Schweiz statt. Wir werden diese Gelegenheit benutzen, den Vorschlag einer "Zeit der Schöpfung" zu erörtern. Dürfen wir Sie bitten, uns über Ihre Erwartungen zu informieren? Vorschläge für Gebete, Texte, Lieder und besondere Gottesdiensthandlungen sind stets herzlich willkommen.

*Das Redaktionsteam*

Genf/Brüssel, April 2005

## **Introduction**

Chaque année le Réseau chrétien européen pour l'environnement (ECEN) offre aux Eglises un recueil liturgique sur des thèmes en relation avec la création de Dieu. Ce matériel liturgique est destiné à être utilisé durant le "Temps pour la Création" (septembre/octobre). Il y a trois ans nous avons mis à disposition un petit recueil de prières, de textes et de lectures bibliques ayant trait à la responsabilité des Eglises au niveau de la préservation de la création de Dieu. En 2003 nous y avons ajouté du matériel sur le sujet suivant: "Notre responsabilité face aux générations futures". L'année dernière nous avons proposé des prières et des textes en relation avec le thème "Préserver la terre, l'eau et l'air".

Cette année nous vous offrons quelques réflexions sur le thème: "Rythme de la création, rythme de la vie". Nous avons sélectionné un certain nombre de prières et de textes bibliques traitant cette relation fondamentale qui existe entre la vie humaine et

l'ensemble de la création de Dieu. Nul doute que le fait de développer un mode de vie en harmonie avec la "maison commune" de la création constitue l'un des défis les plus urgents à relever aujourd'hui.

Cette nouvelle documentation est à considérer comme un complément au matériel proposé ces dernières années. Les prières et textes des années précédentes sont toujours disponibles et peuvent être obtenus auprès du Bureau de la Conférence des Eglises Européennes à Genève.

La promotion d'un "Temps pour la Création" fait partie des priorités du Réseau chrétien européen pour l'environnement. Voici en quoi cela consiste: consacrer la période allant du 1er septembre au dimanche après le 7 octobre (qui correspond à la Saint François) à la célébration du Créateur et de son don de la création. Bien évidemment, le thème de la création ne peut être isolé de la totalité du message chrétien. Mais, aujourd'hui, il est particulièrement important de redécouvrir la relation intime qui existe entre la création de Dieu et la révélation en Jésus-Christ. Nous sommes heureux de constater que l'idée d'un Temps pour la Création est de mieux en mieux accueillie par les Eglises.

L'ECEN tiendra son Assemblée générale du 4 au 8 mai 2005 à Bâle en Suisse. Nous profiterons de cette occasion pour faire un bilan du "Temps pour la Création". Auriez-vous la gentillesse de nous faire parvenir des rapports sur votre propre expérience avec un Temps pour la Création? Toute suggestion de prières, de textes, de chants et d'actions spéciales pour la célébration du culte sera toujours la bienvenue.

*L'équipe éditoriale*

Genève/Bruxelles, avril 2005

### **Sources / Quellenangaben / Sources**

We wish to thank all those who have granted permission for the use of the following liturgical materials.

We have made every effort to trace and identify authors correctly and to secure all the necessary permissions for reprinting. If we have erred in any way in the acknowledgements, or have unwittingly infringed any copyright, we apologise sincerely.

# I. Call to worship / Eröffnung / Invocation

## *ENGLISH*

### ◆ Loving creator

L Loving Creator,  
you care for the land by sending rain;  
you make it fertile and fruitful.  
What a rich harvest you provide!

A *All your creation sings for joy.*

L When we take care of the land,  
sowing the seed and reaping the harvest,

A *All your creation sings for joy.*

L When we keep streams and rivers clean,  
when we respect the purity of lakes and seas,

A *All your creation sings for joy.*

L When we recognise that we are one family,  
brothers and sisters together,  
with responsibility for the land and the waters,

A *All your creation sings for joy  
for you bless us abundantly all our days.*

(Per Harling, from *Gloria Deo*, Prayers &  
Hymns for the 12<sup>th</sup> Assembly of CEC, 2003)

### ◆ Blessed are you, O Lord our God

Blessed are you, O Lord our God,  
life and light of the universe,  
the one in whom the whole of creation  
is nurtured and held.

Because of your tender mercy  
the rising dawn comes to us each new day,  
to shine on those living in darkness  
and in the shadow of death.

May you guide our feet into the paths of peace,  
and lead us deeper into your life and praise.

(from *Encircling Prayer*, Students and Staff of the Luther King House,  
Partnership for Theological Education, Manchester, 2000)

◆ **From Psalm 104**

L Bless the Lord, O my soul.  
O Lord, my God, you are very great.  
You are clothed with honour and majesty,  
wrapped in light as with a garment.

A *(sing) Halleluja*

L You stretch out the heavens like a tent,  
you set the beams of your chambers on the waters,  
you set the earth on its foundations,  
so that it shall never be shaken.

A *(sing) Halleluja*

L You make springs gush forth in the valleys;  
they flow between the hills,  
giving drink to every wild animal.

A *(sing) Halleluja*

L You cause the grass to grow for the cattle,  
and plants for people to use,  
to bring forth food from the earth,  
and wine to gladden the human heart.

A *(sing) Halleluja*

L May the glory of the Lord endure forever,  
May the Lord rejoice in his works.

*(from Words and Songs of Reconciliation, 2<sup>nd</sup> European  
Ecumenical Assembly, Graz 1997)*

◆ **May the Lover of Creation...**

May the Lover of Creation, who gives birth to all things,  
the Beloved, who meets us in Jesus,  
and the Spirit who joins us in love,  
Three-in-Communion, One God,  
make us a community of hope and wholeness,  
loving the last and the least, making peace, resisting evil,  
and caring for the good earth,  
till all things are fulfilled in the great dance of God;  
and may God be praised, now and for ever. Amen.

*(copyright © Brian Wren, from What Does the Lord Require, compiled  
by Francis Brienen, Canterbury Press, 2000. Used by permission)*

◆ **Our Creator calls us**

L Our Creator calls us,  
our Maker gathers us.

A *Let us come into God's presence with thanksgiving.*

L In wisdom God gave birth to all things,  
loving and cherishing the earth.

A *Let us love God's earth  
and rejoice in its abundant life.*

L In Christ, God loves us to the uttermost.

A *Let us become what we are, the body of Christ,  
walking together in justice and peace.*

(copyright © Brian Wren, from *What Does the Lord Require*,  
compiled by Francis Brienon, Canterbury Press, 2000. Used  
with Permission.)

◆ **Today we know**

Today we know of all the energy that moves all things:  
the openness of existence,  
the diversity and uniqueness of every moment of creation,  
every shape and form,  
the attraction, the allurements,  
the fascination that all things have for one another.  
Humbled by our knowledge,  
chastened by surprising revelations,  
with awe and reverence  
we come before the mystery of life.

(Unknown)

## **DEUTSCH**

### ◆ **Atem**

Wir leben  
von Atem zu Atem

In allen Pflanzen und Tieren  
schlägt sein Luftherz

Wir  
an sein Dasein gebunden  
gehen ein mit ihm  
in den Atem der Erde

Rose Ausländer (aus Anton Rotzeters, *Ich rufe Sonne und Mond*,  
der Sonnengesang des Franz von Assisi)

### ◆ **Liebender Schöpfer**

L Liebender Schöpfer,  
du sorgst für das Land, indem du Regen schickst;  
du machst es fruchtbar und ertragreich,  
und schenkst uns reiche Ernten!

**G** *Die ganze Schöpfung jauchzt vor Freude.*

L Wenn wir für das Land sorgen,  
die Saat aussäen und die Ernte einbringen,

**G** *dann singt die ganze Schöpfung vor Freude.*

L Wenn wir die Bäche und Flüsse sauberhalten,  
und die Klarheit von Seen und Meeren achten,

**G** *dann singt die ganze Schöpfung vor Freude.*

L Wenn wir erkennen, dass wir eine Familie sind,  
Brüder und Schwestern, die zusammen  
für das Land und die Gewässer Verantwortung tragen,

**G** *dann singt die ganze Schöpfung vor Freude,  
denn du segnest uns allezeit mit Fülle.*

(Per Harling, aus *Gloria Deo, Prayers & Hymns*  
for the 12<sup>th</sup> Assembly of CEC, 2003)

## **FRANÇAIS**

### ◆ **Créateur aimant**

L Créateur aimant,  
tu prends soin de la terre en envoyant la pluie,  
tu la rends fertile et féconde.  
Quelle riche moisson tu nous offres!

***P Toute ta création chante sa joie.***

L Lorsque nous prenons soin de la terre,  
semant la graine et récoltant la moisson,

***P Toute ta création chante sa joie.***

L Lorsque nous gardons les fleuves et les rivières propres;  
lorsque nous respectons la pureté des lacs et des mers,

***P Toute ta création chante sa joie.***

L Lorsque nous reconnaissons que nous formons une seule famille;  
ensemble, frères et soeurs,  
tous responsables de la terre et de l'eau,

***P Toute ta création chante sa joie.  
Car chaque jour tu nous combles de tes bénédictions.***

(Per Harling, de *Gloria Deo*, Prayers & Hymns  
for the 12<sup>th</sup> Assembly of CEC, 2003)



◆ **God of power, God of people**

L God of power, God of people,

A *you are the life of all living things,*

L the energy that fills the earth,

A *the vitality that brings to birth,*

L the impetus toward making whole whatever is bruised or broken.

A *In you we grow to know the truth that sets all creation free.*

L You are the song that the whole earth sings,

A *the promise liberation brings, now and forever.*

(from *Words and Songs of Reconciliation and Praise*,  
Graz, 1997)

◆ **Great are you, O Lord**

Great are you, O Lord,  
and wondrous are your works,  
and no word will suffice to sing your wonders.  
For you by your will  
have out of nothingness brought all things into being  
and by your power sustain all creation,  
and by your providence direct the world.  
You from the four elements have formed creation  
and have crowned the cycle of the year with the four seasons.

All the spiritual powers tremble before you;  
the sun praises you; the moon glorifies you;  
the stars in their courses meet with you;  
the light hearkens unto you;  
the depths shudder at your presence;  
the springs of water serve you.  
You have stretched out the heavens as a curtain;  
you have founded the earth upon the waters;  
you have bounded the sea with sand;  
you have poured forth the air for breathing;  
the angelic powers minister unto you...

(excerpt from the Orthodox Great Blessing of Water)

◆ **Bless the whole creation**

**Verse: If you, O Lord, should mark iniquities, Lord who could stand? For with you there is forgiveness. (Psalm 129,3)**

O Christ,  
who brought all things into existence from nothing,  
and with ineffable wisdom  
gave to each one to accomplish unerringly  
the goal which you laid down in the beginning,  
O Saviour, Lover of humankind, as you are powerful,  
bless the whole creation which you fashioned.

**Verse: For your name's sake I have waited for you, O Lord; my soul has waited for your word, my soul has hoped in the Lord. (Psalm 129,5)**

Give peace to all the nations, Lord,  
and understanding in all things,  
so that we may lead our life in tranquility  
and always keep the laws  
which you laid down for all creation  
for the unalterable maintenance  
and government of the universe.

**Verse: From the watch of dawn until the night, from the watch of dawn, let Israel hope in the Lord. (Psalm 129,6)**

Lover of humankind,  
keep unharmed the environment that clothes the earth,  
through which, by your will,  
we who inhabit the earth live  
and move and have our being,  
that we, your unworthy suppliants,  
may be delivered from destruction and ruin.

**Verse: For with the Lord there is mercy, and with him abundant redemption, and he will redeem Israel from all his iniquities. (Psalm 129,7)**

Fence round the whole creation, Christ Saviour,  
with the mighty strength of your love for humankind,  
and deliver the earth we inhabit  
from the corruption which threatens it;  
for we, your servants, have set our hopes on you.

**Verse: Praise the Lord all nations! Extol him all peoples. (Psalm 116)**

Put an end, O Saviour, to the evil designs  
which are being devised against us by senseless intent,  
and turn aside from the earth every  
destructive action of the works of human hands  
which contrive corruption leading to perdition.

**Verse: For great is his mercy to us, and the truth of the Lord  
endures for ever. (Psalm 116)**

O Lord, who wraps creation in clouds,  
as godly David sang,  
watch over the environment of the earth,  
which you created from the beginning  
for the preservation of mortals,  
and give us the breath of the winds  
and the flow of waters.

(from an Orthodox Office of Supplication for the  
Environment and for the Whole Creation.)

#### ◆ **Laudamus**

Trees and flowers and mountain springs  
praise the grace of you, Creator,  
in whose breathing birds can sing,  
in whose love creation grows.  
Scents of forests, dancing winds,  
rain and sunshine, crystal snowflakes  
bring their soundless joy to you,  
God of life and truth.

You were born as a child of peace  
and you walked the way of the passion.  
Through us love may yet increase  
as we walk the way of Christ.  
Every little newborn child,  
men and women, every heartbeat  
bring their joy of life to you,  
God of life and truth.

Hear the sound of the blowing wind,  
whispering our longing prayers.  
Holy Spirit, come and bring  
life and peace for times to come.  
Listen: People sing new songs,  
love is breathing, truth is winning,  
and we lay our hope in you,  
God of life and truth.

(Per Harling)

◆ **Praise the Lord throughout all the ages**

Praise the Lord, all works of the Lord.  
Praise the Lord, you heavens, you angels of the Lord.  
Praise the Lord, all waters above heaven.  
Praise the Lord, all powers,  
Praise the Lord, sun and moon, stars of heaven.  
Praise the Lord, all rain and dew, all winds.  
    Praise the Lord, sing and exalt him  
    throughout all the ages.

Praise the Lord, fire and heat,  
    cold and summer heat,  
    dews and snows.  
Praise the Lord, nights and days, light and darkness.  
Praise the Lord, ice and cold, frosts and snows.  
Praise the Lord, lightning and clouds.  
    Praise the Lord, sing and exalt him  
    throughout all the ages.

Let the earth bless the Lord.  
Praise the Lord, mountains and hills,  
    all things that grow on the earth.  
Praise the Lord, you springs, seas and rivers.  
Praise the Lord, you whales  
    and all creatures that move in the waters.  
Praise the Lord, all birds of the air, all beasts and cattle.  
    Praise the Lord, sing and exalt him  
    throughout all the ages.

Praise the Lord, you sons and daughters of men.  
Praise the Lord, O Israel.  
Praise the Lord, you priests of the Lord.  
Praise the Lord, you servants of the Lord.  
Praise the Lord, spirits and souls of the righteous.  
Praise the Lord, you who are holy and humble in heart.  
Praise the Lord, Ananiah, Azariah and Mishael.  
Praise the Lord, apostles, prophets and martyrs of the Lord.  
    We praise the Father, the Son  
    and the Holy Spirit.  
    Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

We praise, bless and worship the Lord,  
singing and exalting him  
throughout the ages.

(Orthodox Vesper hymn, Holy Saturday, from the Hymn of the Three  
Youth in the Book of Daniel according to the Septuagint)

## ◆ Praise God for the turtle

*(This prayer should be accompanied by a picture of a turtle or, even better, by a live turtle in the middle of the liturgical space.)*

Jesus liked to use examples from nature for some of his parables. He invited his disciples not to worry about what to eat, because “the birds of the air neither sow nor reap nor gather into barns, and yet your heavenly Father feeds them” (Mt 6,26). He also invited them not to worry about clothing, considering “the lilies of the field, how they grow; they neither toil nor spin, yet I tell you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these” (Mt 6,28-29). To paraphrase these sayings for our society dominated by speed and haste, Jesus could tell us today not to worry about hurrying too much. Consider the turtle, he would probably say: it’s slow, of course, but strong and enduring – no need for gas, just a few leaves of salad, and it can reach a minimum 100 years of age. In its patience, through its slowness, the turtle can see and have experiences which we humans often miss.

Let us praise the Lord who created the turtle.  
God our Maker, we praise you for the beauty of your creation:  
for the green earth, for the blue skies and the fresh waters.  
We praise you for the different forms of life you created,  
from big animals to small and humble beings,  
for the rapid leopard as well as for the slow turtle.  
In this age of growing speed and unrest we want to especially praise you  
because in your wisdom you created the turtle,  
giving it a slow pace but a long life.  
Let us consider the turtle and learn the lesson you want to teach us through it.  
Let us value slowness; let us learn patience.  
Give us a slow pace in order to better respect your creation  
and to be able to contemplate its beauty.  
Teach us to live our life respecting the rhythms of your creation. Amen.

(Luca M. Negro)

## **DEUTSCH**

### ◆ Aus Psalm 36

L Bei dir ist die Quelle des Lebens,  
In deinem Licht schauen wir das Licht.  
G ***Bei dir ist die Quelle des Lebens.***

L Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist,  
Deine Treue, so weit die Wolken ziehn.  
G ***Bei dir ist die Quelle des Lebens.***

L Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes,  
Deine Urteile sind tief wie das Meer.  
Herr, du hilfst Menschen und Tieren.

**G** *Bei dir ist die Quelle des Lebens.*

L Gott, wie köstlich ist deine Huld!  
Die Menschen bergen sich im Schatten deiner Flügel.

**G** *Bei dir ist die Quelle des Lebens.*

L Sie laben sich am Reichtum deines Hauses;  
Du tränkst sie mit dem Strom deiner Wonnen.

**G** *Bei dir ist die Quelle des Lebens.*

(aus *Gloria Deo*, Prayers & Hymns for the 12<sup>th</sup> Assembly of CEC, 2003)

### ◆ **Gott der Macht, Gott der Menschen**

L Gott der Macht, Gott der Menschen,  
**G** *du bist das Leben alles Lebendigen,*

L die Energie, die die Erde erfüllt,  
**G** *die Kraft, die Leben hervorbringt,*

L der Anstoss zur Heilung alles Verletzten und Zerbrochenen.  
**G** *In dir wachsen wir, um die Wahrheit zu erkennen, die die ganze Schöpfung befreit.*

L Du bist das Lied, das die ganze Erde singt,  
**G** *die Verheissung, die Befreiung bringt, jetzt und in Ewigkeit.*

(aus *Words and Songs of Reconciliation and Praise*, Graz, 1997)

### ◆ **Im Rhythmus des Meeres**

#### **Flut und Ebbe**

Wenn die Flut kommt und alles bedeckt,  
der Rhythmus der Wellen den Ton angibt,  
dann trete ich zurück aus meiner Betriebsamkeit und lasse gewähren  
- nicht ohne ein Gefühl von Ohnmacht zu verspüren.  
Fast wie eine Drohgebärde - noch einmal die Gischt sich aufbäumt.  
Und dann, immer sanfter und leiser der Wellengesang,  
ein Stück Land bloßgelegt vor mir,  
wimmelnd von unzähligen Lebewesen,  
stehe ich da und bin wieder Herr meiner Tatkraft und Visionen,  
nicht vergessend der gewährten Ruhepause ...

(I.M.Sch.)

## FRANÇAIS

### ◆ du Psaume 36

L Chez toi est la fontaine de la vie,  
à ta lumière nous voyons la lumière.

*P Chez toi est la fontaine de la vie.*

L Seigneur, ta loyauté est dans les cieux,  
ta fidélité va jusqu'aux nues.

*P Chez toi est la fontaine de la vie.*

L Ta justice est pareille aux montagnes divines,  
et tes jugements au grand Abîme.  
Seigneur, tu sauves hommes et bêtes.

*P Chez toi est la fontaine de la vie.*

L Dieu, qu'elle est précieuse, ta fidélité!  
Les hommes se réfugient à l'ombre de tes ailes.

*P Chez toi est la fontaine de la vie.*

L Ils se gavent des mets plantureux de ta maison  
et tu les abreuves au fleuve de tes délices.

*P Chez toi est la fontaine de la vie.*

(de *Gloria Deo, Prayer & Hymns for the 12<sup>th</sup> Assembly of CEC, 2003*)

### ◆ Je jette ma joie vers le ciel

Seigneur, je jette ma joie vers le ciel comme des oiseaux.  
La nuit s'est dissipée, je me réjouis de la lumière.

Ton soleil a consumé la rosée  
de l'herbe et de notre cœur.

Ce qui émane de nous, ce qui nous entoure  
ce matin, c'est la gratitude.

Seigneur, je suis joyeux ce matin,  
les oiseaux et les anges chantent : à mon tour, je jubile,  
l'univers et mon cœur sont ouverts à ta grâce,  
je sens mon corps, et je t'en remercie.  
Le soleil brûle ma peau, merci.

L'écume fouette notre maison, merci.

Seigneur, je prends plaisir à ta création.

me réjouis de te savoir derrière et à côté,  
devant, au-dessus et en nous.  
Je me réjouis, Seigneur,  
me réjouis et me réjouis encore.  
Les psaumes chantent ton amour,  
les prophètes le proclament.  
Et nous le vivons :  
chaque jour, dans ta grâce, devient  
Noël, Pâques, Pentecôte et l'Ascension.  
Seigneur, je jette ma joie vers le ciel comme des oiseaux.  
Un nouveau jour, étincelant et crépitant,  
éclate et jubile, chantant ton amour.  
Tu fais chacun de nos jours.  
Alléluia Seigneur !

(Prière d'Afrique)

◆ **O Dieu puissant, Dieu des humains**

O O Dieu puissant, Dieu des humains,

*P tu es la vie de tout ce qui vit,*

O l'énergie qui remplit la terre,

*P la vitalité qui fait naître,*

O l'élan vers le rétablissement de tout ce qui est blessé ou brisé.

*P En toi nous grandissons  
pour connaître la vérité qui libère toute la création.*

O Tu es le chant que chante la terre entière,

*P la promesse qu'apporte la libération, maintenant et à jamais.*

(de *Words and Songs of Reconciliation and Praise*, Graz, 1997)

### III. Confession of Sin / Sündenbekenntnis / Confession du péché

#### *ENGLISH*

#### ◆ A prayer of commitment

- L God has given us the world to care for;  
let us commit ourselves to caring for God's creation.
- A *Amen. We respond to God's gift.*
- L Let us use our control over the natural world wisely and sensitively.
- A *Amen. We dedicate our efforts to serving God's Kingdom.*
- L Let us exercise our husbandry of animals and birds without  
exploitation.
- A *Amen. May no creature suffer cruelty at our hands.*
- L Let us nurture green and growing things for nourishment and beauty.
- A *Amen. May we use all advances in knowledge to enrich life on earth.*
- L Let us do all we can to keep pure the soil, the air and the water that  
give us life.
- A *Amen. May we cherish the earth.*
- L Let us resist the temptation to exploit and pollute for profit and  
convenience.
- A *Amen. We cannot serve God and money.*
- L Let us love our neighbours and open our hearts to the needs of the  
poor.
- A *Amen. Jesus said: 'There is more happiness in giving than in  
receiving.'*
- L Let us pass on to our children and the generations yet to come a  
world fit to be called home for the whole created order.
- A *Amen. May we learn to appreciate the wonder of God's world.  
In the name of Jesus Christ, Amen.*

(copyright © Cathy Bott, from *What Does the Lord Require*,  
compiled by Francis Brienen, Canterbury Press, 2000. Used  
with permission.)

## **DEUTSCH**

### ◆ **Im Rhythmus der Natur**

#### **daheim in dieser Welt**

leise säuselnder Wind bewegt Blüten und Blätter  
in Wald, Garten und Feld,  
erfrischt,  
tauscht aus die *Substanzen der Luft*

der Sturm reisst fort alles lockere Geäst,  
das Dach, *das nicht für Generationen gebaut,*  
bringt Kälte oder Wüstensand

der Sonnenstrahl durchwärmt die Schneedecke,  
lockt neues Leben sich zu regen, das zunächst in Wartehaltung,  
*ungeheure Energien* entwickelt

auf seinem langen Weg, vom Tautropfen zum Gebirgsbach,  
nimmt das *Wasser Informationen* auf und gibt sie weiter  
an alle . . .

und damit die Welt nicht stille steht, wenn die Nacht hereinbricht,  
machen sich ungezählte Lebewesen auf, den *Lebensrhythmus*  
der Natur zu erhalten

### ◆ **Die Welt ist Gottes voll...**

Das eine ist mir so klar und spürbar wie selten:  
Die Welt ist Gottes so voll, aus allen Poren  
quillt uns dies gleichsam entgegen.  
Wir aber sind oft blind.  
Wir bleiben in den schönen und den bösen Stunden  
hängen und erleben sie nicht durch bis an den  
Brunnenpunkt, an dem sie aus Gott herausströmen.  
Das gilt für das Schöne und auch für das Elend.

(Alfred Delp S.J.)

*Die Erde ist nicht Gott, aber Gott "quillt aus allen Poren der Dinge", wie Alfred Delp, ein grosser Bekenner des christlichen Glaubens während der NS-Zeit, es ausdrückte. Und ein Theologe der Jetztzeit, Joachim Rathke, sagt in diesem Zusammenhang, was Glück ist: „In und hinter den geschaffenen Wesen Gottes Nähe spüren, das ist Glück.“*

## ◆ **Im Wandel der Zeit den Rhythmus verloren**

- vernichten zunehmend Stürme weltweit landwirtschaftliche Flächen und Gebäude, türmen Unmassen von Wasser sich auf, die zusammenballt zu *rasenden Betonwänden* werden;

- verfügen weite Regionen der Welt nur noch über verseuchtes Wasser und das hat nur noch eine Information nämlich, *kein Lebensmittel* zu sein;

- verhindern nachtleuchtende Städte die Einkehr der Ruhe, Stress nicht nur für Menschen - bedeutet dieser für viele Lebewesen sogar *Vernichtung und Tod*;

- verlieren Menschen, von der Konsumgesellschaft in den Dienst genommen, ihr Ziel. Verzichtend auf den *Sonntag* (Sabbat) büßen sie jenen Freiraum ein, der sie im wahrsten Sinne *Mensch* sein lässt.

**Umkehr ist angesagt,  
auch wenn die Verhältnisse so rasch nicht umkehrbar sind.  
Herr, erbarme dich!**

## ◆ **Neue Ordnungen**

Längst schon hat das Profitdenken Oberhand auf diesem Erdenrund. Und die neoliberale Doktrin lässt keine Alternativen zu ihrer kapitalistischen Produktionsweise und ihrem globalisierten Konsum zu. Und all dies hat auch nicht Halt gemacht vor den Kirchen.

**Daher prüfen wir als historische, verantwortliche Wesen,  
neue Ordnungen auf ihren Zukunftscharakter hin.**

Im ständigen Schaffen von Ordnungen haben allein die Weisungen des Herrn Gültigkeit.

**Gerechtigkeit, Frieden, Bewahrung der Schöpfung  
eine untrennbare Einheit im Bemühen um eine  
bessere Welt, muss zum Prüfstein für unseren Lebensstil  
werden auf allen Ebenen des gesellschaftlichen und kirchlichen Lebens.  
Herr, erbarme dich !**

*„Meister, immer wieder und auf vielfältige Weise hast du den Menschen uneingeschränkt vergeben, genauso wie auch eine Mutter liebevoll einem Kind vergibt. Gib uns die Kraft, dass auch wir denen verzeihen, die uns etwas Böses tun. Auch lass uns nie im Glauben an die Großzügigkeit des Herzens erlahmen, in der Überzeugung, dass es imstande ist auch dann zu vergeben, wenn es durch viele Kränkungen ungerecht verletzt ist.“ (Leonardo Boff)*

## **FRANÇAIS**

### ◆ **Tu as créé les cieux et la terre**

Seigneur!

Tu as créé les cieux et la terre;  
pardonne-nous de bien souvent oublier que tu es la maître,  
pardonne-nous de vouloir jouer à l'apprenti sorcier.

Tu as placé l'homme gardien et roi de la terre ;  
pardonne-nous de prendre si rarement nos responsabilités;  
pardonne-nous d'oublier ceux qui comptent sur nous  
pour bien gérer ta création.

Tu as béni l'homme et la femme pour qu'ils ne soient pas seuls ;  
pardonne-nous de si mal aimer et si peu  
respecter l'autre,  
pardonne-nous de bien souvent n'écouter  
que notre égoïsme.

Avec patience, tu accordes graines et fruits,  
de génération en génération ;  
pardonne-nous de ne pas toujours reconnaître  
la bénédiction dans chaque fruit,  
pardonne-nous de ne pas voir le miracle  
dans chaque vie.

Tu as dit : Je suis le pain de vie ;  
donne-nous d'avoir toujours faim de ce pain,  
pardonne-nous d'oser nous croire capables  
d'aimer par nos propre forces,  
pardonne-nous de ne pas toujours aspirer  
à la vie éternelle.

(de *Propositions liturgiques* de la Communauté Oecuménique de  
Travail Eglise et Environnement / COTE, Suisse)

## IV. Affirmation of Faith / Glaubensbekenntnis / Confession de foi

### ENGLISH

#### ◆ In God we are breathing

L We belong to the Creator, in whose image we are all made.

A *In God we are breathing, in God we are living,  
in God we share the life of all creation.*

L We belong to Jesus Christ, the true icon of God and of humanity.

A *In him God is breathing, in him God is living,  
through him we are reconciled.*

L We belong to the Holy Spirit,  
who gives us new life and strengthens our faith.

A *In the Spirit love is breathing, in the Spirit truth is living,  
the breath of God always moves us.*

L We belong to the Holy Trinity, who is one in all and Three-in-One.

A *In God we are all made, in Christ we are all saved,  
in the Spirit we are all united.*

(Per Harling, from *Gloria Deo*, Prayers  
& Hymns for the 12<sup>th</sup> Assembly of CEC,  
2003)

### DEUTSCH

#### ◆ In Gott atmen wir

L Wir gehören dem Schöpfer, nach dessen Bild wir alle geschaffen sind.

G *In Gott atmen wir, in Gott leben wir,  
in Gott teilen wir das Leben der ganzen Schöpfung.*

L Wir gehören Jesus Christus,  
dem wahren Ebenbild Gottes und der Menschheit.

G *In ihm atmet Gott, in ihm lebt Gott,  
durch ihn werden wir versöhnt.*

L Wir gehören dem Heiligen Geist,  
der uns neues Leben schenkt und unseren Glauben stärkt.

**G** *Im Geist atmet Liebe, im Geist lebt Wahrheit,  
der Atem Gottes bewegt uns allezeit.*

L Wir gehören der Heiligen Dreieinigkeit,  
die eine in allen und drei in einer ist.

**G** *In Gott sind wir alle geschaffen, in Christus sind wir alle errettet,  
im Geist sind wir alle vereint.*

(Per Harling, aus *Gloria Deo, Prayers &  
Hymns for the 12<sup>th</sup> Assembly of CEC,*  
2003)

## **FRANÇAIS**

### ◆ **En Dieu nous respirons**

L Nous appartenons au Créateur, faits à son image.

**P** *En Dieu nous respirons, en Dieu nous vivons,  
en Dieu nous participons à la vie de toute la création.*

L Nous appartenons à Jésus Christ,  
la véritable icône de Dieu et du genre humain.

**P** *En lui Dieu respire, en lui Dieu vit,  
par lui nous sommes réconciliés.*

L Nous appartenons au Saint-Esprit,  
qui nous donne vie nouvelle et affermit notre foi.

**P** **En Dieu nous sommes tous faits,  
en Christ nous sommes tous sauvés,  
dans l'Esprit nous sommes tous unis.**

(Per Harling, de *Gloria Deo, Prayers &  
Hymns for the 12<sup>th</sup> Assembly of CEC,*  
2003)

## V. Intercessions / Fürbitten / Prières d'intercession

### *ENGLISH*

#### ◆ We recycle

*This is a land the Lord God cares for (Deut. 11:12)*

Only God can create  
the atoms of the earth,  
can arrange their planetary song;  
we arrange –  
we recycle.

We bring down on our heads  
what we pump into the skies;  
we breathe, drink and eat  
what we throw out –  
we recycle.

We and our children will be  
what we dump;  
garbage out  
is garbage in –  
we recycle.

*What we recycle –  
poisoned or purified,  
curse or blessing –  
is our choice.*

We can do for the earth  
as we would have the earth  
do for us;  
only God can create –  
we recycle.

(copyright © Norm S D Esdon, from *Wisdom is Calling*, compiled by Geoffrey Duncan and published by The Canterbury Press, U.K. Used with permission. This writing is not to be reproduced in any form except by permission of the author.)

#### ◆ With the air's first chill

The change has not been sudden but slow and steady,  
this movement from warm mornings that are the summer's

to the early morning chill that is autumn's.  
It comes with a quietude that fills the heart with reflection,  
thoughts of what had been.  
And yet, in this quiet there is an awakening  
to the realization that change is the hallmark of growth.  
Even though the summer is waning and what seemed to have been growing  
before our eyes now beings to rest,  
we know that deep, deep within that which has grown  
there is still growth, transformation and change,  
all leading to new life yet to come.

Now is the time to respond to the quieting chill,  
the temperature's subtle change.  
It is time to listen to what is deeper,  
that which is in the soul, in the heart, in the very kernel of all being.  
Now is the time to listen to You, my God, creator of all change,  
maker of all that is old and new.  
You are the commander of all seasons and the blessing  
of each and every outcome.  
Help me, Lord, to listen to the depth of my being,  
to Your words deep within me calling me to change,  
to rest in the work you will do within my soul.  
Let me give up my activities, as summer gives up  
its many enterprises to rest in You,  
the very power of all change and the guide of each and every autumn breeze  
that stirs deep within us all.

(by Father Gabriel Zeis, Catholic Campus  
Ministries, The College of New Jersey)

◆ **A prayer before the yellow flower of late summer**

It bears the name Jerusalem Artichoke,  
a sunflower risen up through the long heat of summer.  
When all else succumbs to the dry heat of August;  
when all else seems to wilt and fade,  
this one flower emerges strong and brilliant in the summer's last days.  
Patience groomed it and its humble acceptance of the last place  
in summer's many miracles will not go unnoticed.  
It realizes what has called it into being  
and it turns toward it in praise and thanksgiving.  
Girasole, "turning to the sun" you give glory to God  
whose majesty set it above to spill life into a world  
open to receive its life-giving warmth.  
The wait was worth every moment, the wait to finally become  
what it was meant to be.  
Lord, my Sun and my Life, allow me the grace in these days of change  
to turn towards You with my total being.

May I never hold back what I am before You,  
but hand it over to You with joy and trust,  
as does the beautiful yellow flower in these last days of summer. Amen.

(by Father Gabriel Zeis, Catholic Campus  
Ministries, The College of New Jersey)

## **DEUTSCH**

### ◆ **Ein Gebet**

O grosser Geist,  
dessen Odem der Welt Leben schenkt,  
und dessen Stimme im leisen Rauschen des Windes  
zu hören ist:  
Wir bedürfen deiner Stärke und deiner Weisheit.

Lehre uns, in der Schönheit zu wandeln, Schenk uns Augen, den  
purpurfarbenen Sonnenuntergang zu sehen.  
Mach uns weise, auf dass wir verstehen,  
was du uns gelehrt hast.

Hilf uns zu lernen, was du an Weisheit  
in jedem Blatt und jedem Felsen verborgen hast.

Mach uns bereit, jederzeit zu dir zu kommen  
mit reinen Händen und stetem Blick,  
auf dass – wenn das Leben dahinschwindet wie die Sonne  
am Abend –  
unser Geist ohne Schande zu dir eingehen mag. Amen.

(aus: *Komm, Heiliger Geist, erneuere die ganze Schöpfung*, Hrsg.  
ÖRK, Genf, 1990)

### ◆ **Tagesgebete**

#### **I**

Gott, führe uns zur rechten Einsicht in deinen Weltenplan,  
auf, dass wir Maß und Ordnung erkennen können.  
Dass wir sie suchen im alltäglichen Tun und Denken.  
*Darum bitten wir dich durch Jesus Christus.*

#### **II**

Gott, lenke unsere Aufmerksamkeit auf die Zeichen der Zeit.  
Dass wir sie recht zu deuten vermögen und nicht verzagen

angesichts der Dimension des Versagens.  
Du hast uns Vergebung zugesagt – nimm unseren Willen an.  
*Darum bitten wir dich durch Jesus Christus.*

### III

Herr, du hast uns die Erde anvertraut - sie war in allem gut !  
Wir haben den Plan verloren, nach dem du alles geordnet hast.  
Durchbrich die Sperren von Angst und Verzweiflung,  
damit wir die nächsten Schritte in Zuversicht tun können.  
*Darum bitten wir dich durch Jesus Christus.*

### IV

Herr, du Quell der Erkenntnis, wir stehen vor dir in arger  
Bedrängnis und suchen nach deinen Weisungen.  
Wir dünkten uns klug, doch tritt unser Versagen  
an jedem Tag mehr und mehr in Erscheinung.  
Kleine Zugeständnisse an den Zeitgeist  
haben weltweit den Lebensrhythmus (Gleichmass  
von Arbeit und Ruhe) gestört.  
Die notwendige Umkehr fällt uns schwer.  
Leite uns durch deinen Geist in diesen Zeiten der Bedrängnis  
*Darum bitten wir dich durch Jesus Christus.*

## FRANÇAIS

### ◆ Prière pour intercéder et pour se mettre en travers

Notre Dieu, nous intercédons, nous nous avançons,  
nous entrons dans la danse, nous nous mettons en travers  
de tout ce qui déchire ta création et sa bonté,  
de tout ce qui nie ta réconciliation et sa réalité,  
de tout ce qui abolit ta rédemption et son espérance.  
Nous ne restons pas les bras croisés, ni même les mains jointes.  
Nous mettons nos bras en travers et nous ouvrons nos mains.  
Oh, notre Dieu, nous intercédons, afin d'apprendre à nous tenir debout  
et à combattre, comme Moïse intercédait les mains levées,  
durant tout le temps où Josué luttait avec Amalek (Exode 17,8-16).  
Nous intercédons, afin, s'il le faut, de souffrir sans céder,  
comme Jésus au jardin des Oliviers (Luc 22,39-46).  
Nous intercédons, afin de recevoir ce que nous demandons,  
car tu t'appelles la bonté du père envers ses enfants (Matthieu 7,8-11).

Nous intercédons pour la création entière,  
afin que son chant de louange l'emporte sur les soupirs de sa captivité.

Nous intercédons pour que les étoiles dans le ciel  
nous soient repères et splendeur, mais non pas indifférence, ni absurdité.  
Nous intercédons pour que les saisons sur la terre  
nous soient sources de renouvellement,  
mais non pas cycles de recommencements vains.  
Nous intercédons pour tous ceux qui sont nos compagnons,  
grâce auxquels notre solitude est diminuée et notre vie rendue possible.  
Apprends-nous à les traiter en compagnons et non pas en objets.  
Nous intercédons pour les oiseaux et pour les poissons,  
pour les animaux sauvages et pour les animaux domestiques.

Nous intercédons pour l'humanité entière.  
Diminue les craintes, l'hostilité, la haine et la guerre  
que les nations, les races, les classes, les langues, les traditions, les cultures  
développent les unes contre les autres.  
Réalise la justice, qui permet la paix et qui procure la sécurité.

Nous intercédons pour ton Église et nos églises.  
Rends-les brillantes par la foi, patientes par l'amour, neuves par l'espérance.  
Apprends-nous à abattre les barrières de l'arrogance ou du découragement,  
à construire les chemins de la fraternité, de l'écoute et de l'annonce.

Nous intercédons pour nous-mêmes.  
Mets-toi en travers de notre suffisance et de notre apathie.  
Jette-toi en travers de l'orgueil, qui s'empare si facilement de nous,  
quand nous nous imaginons des serviteurs indispensables.  
Et jette-toi encore plus fortement en travers de la dépréciation,  
qui s'installe si facilement à demeure chez nous,  
quand la tristesse l'emporte sur la joie.

Ô Dieu, nous intercédons, car tu t'es jeté toi-même en travers du monde,  
par ta croix visible et ton tombeau vide,  
pour barrer la route aux démons de la terre. Amen.

(André Dumas, de *Cent Prières Possibles*)

## ◆ **Repose-nous**

Notre Dieu, nous te demandons de laisser le repos venir  
à notre cœur, à notre pensée et à notre corps  
afin que nous puissions faire halte  
et nous démettre de ce qui tourbillonne, se bouscule et s'encrasse en nous.  
Tu le sais : malgré les apparences que nous nous donnons  
d'être calmes et organisés, détachés et concentrés,  
en réalité, nous ne faisons pas trêve avec nous-mêmes.  
Nous remplissons notre temps comme une armoire comble.  
Nous entassons nos années comme un amoncellement de tâches et de retards.  
Nous bourrons nos vies, sans nous laisser d'espace pour les vivre.  
Nous allons de travaux en divertissements, et nous ignorons le repos.

Ô Dieu, repose-nous, toi qui as pris  
le septième jour pour regarder, apprécier et chômer de ta propre fatigue.  
Repose-nous, toi qui commandes  
de faire relâche en mémoire de notre liberté, toujours réelle,  
en présence de notre communion, toujours possible,  
en attente de l'achèvement de ton royaume, toujours annoncé.

Fais que nos repos ne nous effraient pas,  
nous qui savons mal user de la liberté du temps.  
Fais que nos repos ne nous dissolvent pas,  
nous qui savons mal vivre le silence et le calme, le retrait et la retraite.  
Car nous voudrions que le repos cesse d'être pour nous  
une hygiène et un devoir, une obligation et une résignation,  
pour advenir en nous tel le soleil qui s'attarde au soir,  
telle la nuit qui ensevelit les insuffisances,  
tel le sommeil qui éveille les songes,  
telle l'aurore aussi, qui nos retrouve dispos.

Repose nos cœurs, ces chevaux, que tirent à hue et à dia nos passions.

Repose nos esprits, ces antichambres, où se pressent les solliciteurs.

Repose nos corps, ces maisons, où la poussière se dépose.

Repose-nous, toi qui as disposé les rythmes du monde,  
le jour et la nuit,  
l'hiver et l'été,  
l'allant et le silence,  
la parole et le sacrement,  
la bouche et la douceur de la main,  
l'oreille et l'effleurement du geste,  
l'animation et l'apaisement de l'amen.

Nous te demandons le repos de nos vies,  
à toi qui es le Dieu de la Parole vivante,  
mais aussi de la paix accomplie. Amen.

(André Dumas, de *Cent Prières Possibles*)

## VI. Blessing / Segen / Bénédiction

### *ENGLISH*

#### ◆ **Deep peace**

L      Deep peace of the running wave to you,  
         deep peace of the flowing air to you,  
         deep peace of the quiet earth to you,  
         deep peace of the shining stars to you,  
         deep peace of the Son of Peace to you.

A      *Amen.*

(Gaelic blessing, from *Words and Songs of Reconciliation and Praise*, Graz, 1997)

#### ◆ **Seedtime and Harvest**

God of yesterday, today and tomorrow,  
God of seedtime and harvest,  
Father, Son and Holy Spirit,  
bless us and strengthen us  
to live and blossom and bear good fruit  
to his praise and glory.

(copyright © Dorothy M Stewart, from *A World of Blessing*, compiled by Geoffrey Duncan and published by The Canterbury Press, U.K. Used with permission. This writing is not to be reproduced in any form except by permission of the author)

#### ◆ **Maker and Lover of us all**

God, Maker and Lover of us all,  
help us to live and breathe with the life of your Spirit,  
that we may work with you  
towards the unity of your whole creation.

(from *Encircling Prayer*, Students and Staff of the Luther King House, Partnership for Theological Education, Manchester, 2000)

◆ **On the land**

L May the land be blessed by God.  
May the earthly fields be full of goodness,  
giving sustenance to all that grows.  
May the sun shine on the farm,  
encouraging life, giving warmth.

A *May God our Creator bless the land.*

L May the waters be given by God.  
May the rain come in due season,  
irrigating the earth for new growth;  
may the rivers and lakes be brimming,  
home to bright shoals of fish.

A *May God our Life-giver bless us with rain.*

L May the animals receive God's blessing.  
May the cows be healthy and strong,  
giving wholesome milk each day.  
May the sheep be numerous and fit,  
each with a thick coat of wool.

A *May God our Shepherd bless our livestock with health.*

L May the farmers be blessed by God.  
May they be given wisdom and skill  
to farm the land, making it productive.  
May they be given compassion and sensitivity  
to look after the animals placed in their care.

A *May God our Parent bless those who farm the land.*

L May the land be blessed by God.  
May sun and rain and earth combine  
To give us the fruitfulness of the fields;  
may human beings and animals be partners  
to give us joy in the harvest.

A *May God our Vine-dresser bless our land.*

(copyright © John Johansen-Berg, from *A World of Blessing*, compiled by Geoffrey Duncan and published by The Canterbury Press United Kingdom. Used with permission for a one time use. This writing must not be reproduced without the permission of the author)

## ***DEUTSCH***

### ◆ **Der tiefe Friede**

L Der tiefe Friede der fließenden Welle,  
der tiefe Friede der wehenden Luft,  
der tiefe Friede der stillen Erde,  
der tiefe Friede der leuchtenden Sterne,  
der tiefe Friede des Sohns des Friedens sei mit euch.

**G** *Amen.*

*(aus Words and Songs of Reconciliation and Praise, Graz, 1997)*

## ***FRANÇAIS***

### ◆ **La paix profonde**

L La paix profonde de la vague qui déferle soit sur vous,  
la paix profonde de l'air qui circule soit sur vous,  
la paix profonde du calme de la terre soit sur vous,  
la paix profonde des astres brillants soit sur vous,  
la paix profonde du Fils de la Paix soit sur vous.

**P** *Amen.*

*(de Words and Songs of Reconciliation and Praise, Graz, 1997)*

## VII. Biblical texts / Biblische Texte / Textes bibliques

### *ENGLISH*

Human beings are part of God's creation, so they must submit themselves to the rhythm which characterises God's creation. This insight is found all the way through the Holy Scriptures.

It is expressed most clearly in the commandment to keep the Sabbath:

*Remember the sabbath day, and keep it holy. For six days you shall labour and do all your work. But the seventh day is a sabbath to the Lord your God; you shall not do any work, – you, your son or your daughter, your male or female slave, your livestock, or the alien resident in your towns. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea and all that is in them, but rested the seventh day; therefore the Lord blessed the sabbath day and consecrated it (Exodus 20,8-11).*

The importance given to the commandment to keep the Sabbath can hardly be overestimated. The Bible reminds us of it and impresses it upon us over and over.

In creating life, God also created time: *And God said, "Let there be lights in the dome of the sky to separate the day from the night; and let them be for signs and for seasons and for days and years" (Genesis 1,14).* The natural world which God created lives according to the particular rhythm established for it by its Creator: *As long as the earth endures, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night shall not cease (Genesis 8,22).*

God gave Israel land. One of the duties of the people is to take good care of this gift they have been given. In the Bible, the books of the law and the counsels in the books of wisdom repeatedly speak of how the land is to be treated. Israel is warned to obey these laws, *so that your days may be long in the land that the Lord your God is giving you (Exodus 20,12).* People who obey the law become themselves part of nature: *Happy are those . . . [whose] delight is in the law of the Lord, and on his law they meditate day and night. They are like trees planted by streams of water, which yield their fruit in its season (Psalm 1,3).*

The reverse is true: anyone who disregards the rhythm of creation should count on losses, destruction and death. In the words of Wisdom personified: *Happy are those who keep my ways . . . watching daily at my gates, waiting beside my doors. For whoever finds me finds life . . . but those who miss me injure themselves; all who hate me love death (Proverbs 8,32.34-36).*

We today are clearly living without consideration for the rhythm of creation. We human beings have built up our own world, including our own system of time. We have made ourselves rulers over more and more areas of the creation. We have extended our influence further and further, and as our technological capabilities increase, our lives are changing faster and faster. We think we have the future in our

own hands, but in reality it is slipping away from us. In a parable, Jesus has the rich farmer say: *Soul, you have ample goods laid up for many years, but God says: You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be? (Luke 12,19-20)*

God's creation is always in motion, constantly being created and re-created, and one day it will come to an end. *Heaven and earth will pass away (Matthew 24,35)*. This transient condition is, in a certain sense, part of the "rhythm" of creation. Everything living will die – the life of every individual human being, every society, and in the end even the whole creation. Only God knows the future. *It is not for you to know the times or periods that the Father has set (Acts 1,7)*. That all life passes away is a fundamental insight, the basis for a wise attitude. *The days of our life are seventy years, or perhaps eighty, if we are strong . . . So teach us to count our days that we may gain a wise heart (Psalm 90,10.12)*.

To take seriously the rhythm of creation means to count on, and to trust in, the presence of God. Many of the Psalms speak of this trust: *The eyes of all look to you, and you give them their food in due season . . . satisfying the desire of every living thing (Psalm 145,15-16)*. And for Jesus, this constant trust is of utmost importance. The rhythm of creation can only be taken seriously by those who focus their attention on the "here and now". Here and now, I will praise God. Here and now, I will be there for my neighbour. It is not a matter of seeking *to gain the whole world (Mark 8,36)* but rather of being satisfied with what God gives us here and now. That is the deeper meaning of the prayer: *Give us this day our daily bread*. To live in the spirit of this prayer also means to take seriously the rhythm of creation.

(Lukas Vischer)

## **DEUTSCH**

Der Mensch ist Teil von Gottes Schöpfung und hat sich darum auch einzufügen in den Rhythmus, der Gottes Schöpfung eigen ist. Diese Einsicht zieht sich durch die gesamte Heilige Schrift.

Am deutlichsten kommt sie zum Ausdruck im Sabbatgebot:

*Gedenke des Sabbattages, dass Du ihn heiligest. Sechs Tage sollst du arbeiten und all dein Werk tun, aber der siebente Tag ist ein Ruhetag, dem Herrn, deinem Gott geweiht. Da sollst du keine Arbeit tun, weder du noch dein Sohn, noch deine Tochter, noch dein Sklave, noch deine Sklavin noch dein Vieh, noch der Fremdling der in deinen Toren ist. Denn in sechs Tagen hat der Herr Himmel und Erde gemacht und das Meer und alles, was in ihnen ist, und er ruhte am siebenten Tage. Darum segnete der Herr den Sabbattag und heiligte ihn (Exodus 20,8-11)*.

Die Bedeutung des Sabbatgebotes kann kaum hoch genug eingeschätzt werden. Es wird in der Bibel immer und immer wieder in Erinnerung gerufen und eingeschärft.

Indem Gott Leben schafft, schafft er zugleich auch die Zeit: *Und Gott sprach: es sollen Lichter werden an der Feste des Himmels, Tag und Nacht zu scheiden, und sie sollen als Zeichen dienen und zur Bestimmung von Zeiten, Tagen und Jahren (Genesis 1, 14)*. Die von ihm erschaffene Natur lebt in einem bestimmten von ihm gefügten Rhythmus: *Solange die Erde steht, soll nicht aufhören Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht (Genesis 8,22)*.

Gott gab Israel das Land. Zu den Pflichten des Volkes gehörte es, dieses Geschenk zu hegen und zu pflegen. Immer wieder – sowohl in Gesetzen als in Ratschlägen der Weisheitsbücher – ist davon die Rede, wie mit dem Land umzugehen sei. Israel wurde ermahnt, die Gesetze zu halten, *auf dass du lange lebest in dem Lande, das der Herr dein Gott dir geben will (Exodus 20,12)*. Wer das Gesetz einhält, wird selbst wie ein Stück Natur: *Wohl dem der seine Lust hat am Gesetz des Herrn und über sein Gesetz sinnt Tag und Nacht. Er ist wie ein Baum, gepflanzt an Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit (Psalm 1,3)*.

Wer den Rhythmus der Schöpfung missachtet, muss umgekehrt mit Rückschlägen, Zerstörung und Tod rechnen. *Wohl denen, die meine (es ist die personifizierte Weisheit, die spricht) Wege einhalten und an meinen Toren wachen Tag für Tag und meine Türpfosten hüten. Denn wer mich findet das Leben .. wer mich aber verfehlt, der schädigt sich; alle die mich hassen, lieben den Tod (Sprüche 8, 34-36)*.

Wir leben heute in offensichtlicher Missachtung des Rhythmus der Schöpfung. Der Mensch hat sich seine eigene Welt und damit auch sein eigenes Zeitsystem aufgebaut. Er ist Herr geworden über immer mehr Bereiche der Schöpfung. Sein Wirkungsbereich hat sich ausgedehnt und mit der Zunahme seiner technischen Mittel dreht sich sein Leben immer rascher und rascher. Er glaubt die Zukunft in seine eigene Hände nehmen zu können. Und doch entgleitet sie ihm in Wirklichkeit. Im Gleichnis lässt Jesus den Kornbauern sprechen: *Seele, du hast viele Güter auf viele Jahre liegen* und kommentiert dann: *Du Tor, in dieser Nacht fordert man deine Seele von dir; was du aber (zu deiner Sicherheit) beiseitegelegt hast, wem wird es zufallen?(Lukas 12,9-20)*

Gottes Schöpfung ist in Bewegung. Sie ist ständiges Werden und Neuwerden. Und sie ist letztlich vergänglich. *Himmel und Erde werden vergehen (Matthäus 24,35)*. Vergänglichkeit ist in gewissem Sinne Teil des ‚Rhythmus‘ der Schöpfung. Alles Leben stirbt – das Leben jedes einzelnen Menschen, jeder Gesellschaft und am Ende auch der Schöpfung als Ganzer. Gott allein kennt die Zukunft. *Uns gebührt es nicht, Zeit oder Stunde zu kennen (Apgs 1,7)*. Dass das Leben vergeht, ist aber eine Einsicht, die grundlegend ist. Sie ist die Voraussetzung für ein weises Verhalten. *Unser Leben währet siebzig Jahre, und wenn es hoch kommt, sind es achtzig Jahre ...Herr, lehre uns unsere Tage zählen, dass wir ein weises Herz gewinnen (Psalm 90, 10.12)*.

Den Rhythmus der Schöpfung ernst nehmen, heisst, auf Gottes Gegenwart zu zählen und sich ihr anvertrauen. Viele Psalmen weisen auf dieses Vertrauen hin: *Aller Augen warten auf dich und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit, du sättigest alles, was da lebt mit Wohlgefallen (Ps.145,15-16)*. Und Jesus legt alles Gewicht auf dieses ständige Vertrauen. Den Rhythmus der Schöpfung kann nur der wirklich ernstnehmen, der sich auf das ‚jetzt und heute‘ konzentriert. Jetzt und heute Gott loben. Jetzt und heute dem Nächsten zur Verfügung stehen. Es geht nicht darum, die

*ganze Welt zu gewinnen (Markus 8,36), sondern sich an dem genug sein lassen, was uns Gott jetzt und heute gibt. Das ist der tiefe Sinn der Bitte: Gib uns heute unser tägliches Brot. Im Geiste dieser Bitte zu leben, bedeutet zugleich, den Rhythmus der Schöpfung ernst zu nehmen .*

(Lukas Vischer)

## **FRANÇAIS**

L'être humain fait partie de la création de Dieu et c'est pourquoi il lui faut s'adapter au rythme inhérent à la création de Dieu. Cette perspective se retrouve en filigrane dans toutes les Saintes Ecritures.

C'est dans la règle du sabbat qu'elle ressort le plus clairement.

*Que du jour du sabbat on fasse un mémorial en le tenant pour sacré. Tu travailleras six jours, faisant tout ton ouvrage, mais le septième jour, c'est le sabbat du Seigneur, ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, pas plus que ton serviteur, ta servante, tes bêtes ou l'émigré que tu as dans tes villes. Car en six jours, le Seigneur a fait le ciel et la terre, la mer tout ce qu'ils contiennent, mais il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi le Seigneur a béni le jour du sabbat et l'a consacré. (Exode 20,8-11).*

L'importance de l'observation du sabbat ne peut en aucun cas être surestimée. La Bible y fait constamment allusion et enjoint à le respecter.

En créant la vie, Dieu crée également le temps: *Dieu dit: "Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel pour séparer le jour de la nuit, qu'ils servent de signes tant pour les fêtes que pour les jours et les années. (Genèse 1, 14). La nature qu'Il a créée vit suivant un certain rythme qu'Il a induit: Tant que la terre durera, semailles et moissons, froid et chaleur, été et hiver, jour et nuit, jamais ne cesseront (Genèse 8,22).*

Dieu a donné la terre à Israël. Les soins à apporter à ce don figuraient parmi les devoirs incombant au peuple. Il est très souvent question de la manière de gérer la terre – sous forme de loi ou de conseils, dans les Livres de la sagesse. Israël était exhortée à respecter ces lois, – *afin que tes jours se prolongent sur la terre que te donne le Seigneur, ton Dieu (Exode 20,12). Quiconque respecte la loi devient partie intégrante de la nature: Heureux l'homme ... qui se plaît à la loi du Seigneur et récite sa loi jour et nuit. Il est comme un arbre planté près des ruisseaux: il donne du fruit en sa saison. (Psaume 1,3).*

Mais quiconque ne respecte pas le rythme de la création doit au contraire s'attendre à des échecs, à la destruction et à la mort. *Heureux l'homme qui m'écoute (c'est la sagesse personnifiée qui parle) veillant tous les jours à ma porte, montant la garde à mon seuil! Car celui qui me trouve a trouvé la vie... mais celui qui m'offense se blesse lui-même. Tous ceux qui me haïssent aiment la mort. (Proverbes 8, 34-36).*

Aujourd'hui nous affichons un non-respect du rythme de la création. L'être humain s'est contruit son propre monde et son propre système temps. Il règne désormais sur un nombre toujours croissant de domaines de la création. Son champ d'action s'est étendu et avec l'augmentation des moyens techniques à sa disposition la roue de sa vie tourne de plus en plus vite. Il pense pouvoir prendre son avenir en mains. Et pourtant, en réalité, celui-ci lui échappe. Dans sa parabole Jésus laisse parler le riche insensé: *Te voilà avec quantité de biens en réserve pour de longues années...* et son commentaire le voici: *Insensé, cette nuit même on te redemande ta vie, et ce que tu as préparé (pour ta propre sécurité), qui donc l'aura?* (Luc 12,9-20)

La création de Dieu est en mouvement. Elle n'est que devenir et renouveau. Et, en fin de compte, elle est éphémère. *Le ciel et la terre passeront (Matthieu 24,35).* L'impermanence fait dans une certaine mesure partie du 'rythme' de la création. Toute vie meurt – celle de l'être humain, de la société et aussi celle de la création dans son ensemble. Dieu seul connaît l'avenir. *Vous n'avez pas à connaître les temps et les moments (Les Actes des Apôtres 1,7).* L'acceptation du caractère éphémère de la vie est fondamentale. C'est la condition préalable à un comportement sage. *Soixante-dix ans, c'est parfois la durée de notre vie, quatre-vingts, si elle est vigoureuse... Alors, apprends-nous à compter nos jours, et nous obtiendrons la sagesse du coeur.* (Psaume 90, 10.12).

Prendre au sérieux le rythme de la création cela signifie compter sur la présence de Dieu et s'en remettre à elle. De nombreux psaumes attirent l'attention sur cette confiance: *Les yeux sur toi, ils espèrent tous, et tu leur donnes la nourriture en temps voulu, tu ouvres ta main et tu rassasies tous les vivants que tu aimes. (Ps.145,15-16).* Et Jésus mise tout sur cette confiance constante. Il n'y a que celui qui se concentre sur 'maintenant et aujourd'hui' qui puisse vraiment prendre au sérieux le rythme de la création. Louer Dieu maintenant et aujourd'hui. Etre à la disposition d'autrui maintenant et aujourd'hui. Il n'est pas question ici de *gagner le monde entier (Marc 8,36)*, mais de nous contenter de ce que Dieu nous offre maintenant et aujourd'hui. Tel est également le sens profond de la prière: *Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien.* Vivre dans l'esprit de cette prière, signifie aussi, prendre le rythme de la création au sérieux.

(Lukas Vischer)